

shicha\_ne\_ngashki 001

О-о, шича не ңашки тадя дилдимахэң.

О-о, šiča n'e ɲaški tad'a d'iʃ'imaxeŋ.

О-о, šiča n'e	ɲaški	tad'a3		d'iʃ'imaxeŋ			
О-о šiča n'e	ɲaški	tad'a	-3	d'iʃ'i	-ma	-xeŋ	
О-о šiča n'e	ɲaški	tad'a	-3	d'iʃ'e	-maj	-xaŋ	
interj	num	n	n	v	-v.pn	v	-v.mood -v.pn
же	два	женщина	ребёнок	быть	-[3SG]	жить	-NARR -3DU
well	two	woman	child	exist	-[3SG]	live	-NARR -3DU
also	zwei	Frau	Kind	existieren	-[3SG]	leben	-NARR -3DU

*Жили да были две девушки.*

*There once lived two girls.*

*Es lebten einmal zwei Mädchen.*

shicha\_ne\_ngashki 002

Немячъ ватапёмахайта.

N'em'ač watar'omaxajta.

N'em'ač	watar'omaxajta						
n'em'a -č	wata	-p'o	-ma	-xaj	-ta		
n'em'a -č	wata	-p'o	-maj	-xVj	-ta		
n	-n.poss	v	-v.deriv.v	-v.mood	-v.coaff	-v.pn	
мать	-3DU	вырастить	-SEM	-NARR	-CO.DU	-3SG.O	
mother	-3DU	grow.up	-SEM	-NARR	-CO.DU	-3SG.O	
Mutter	-3DU	erziehen	-SEM	-NARR	-CO.DU	-3SG.O	

*Мать их двоих воспитывала.*

*Their mother brought them up.*

*Sie wurden von ihrer Mutter aufgezogen.*

shicha\_ne\_ngashki 003

Ҷалкадём не ңашкаэ муну ниня намтулътa ңаймай.

ɲaɭkad'om n'e ɲaškae munu n'in'a namtuɭ'ta ɲajmaj.

ɲaɭkad'om n'e ɲaškae munu n'in'a namtuɭ'ta ɲajmaj3

ηαῦκα	-d'om	n'e	ηαῦκαε	mun	-u	n'i	-n'a	namtuŋ'	-ta	ηαῖ	-maj	-3
ηαῦκα	-d'om	n'e	ηαῦκι	mun	-V	n'i	-na	namtuŋ'	-na	ηαῖ	-maj	-3
adj	-n.deriv.n	n	n	n	-n.case-num	v	-v.pt	v	-v.pt	v	-v.mood	-v.pn
большой	-SEL	женщина	ребёнок	шум	-ACC.PL	NEG	-PT.AOR	слышать	-PT.AOR	быть	-NARR	-[3SG]
big	-SEL	woman	child	voice	-ACC.PL	NEG	-PT.AOR	hear	-PT.AOR	be	-NARR	-[3SG]
groß	-SEL	Frau	Kind	Stimme	-ACC.PL	NEG	-PT.AOR	hören	-PT.AOR	sein	-NARR	-[3SG]

*Старшая дочь не прислушивалась к словам матери.*

*The older girl never listened to her mother.*

*Das ältere Mädchen hörte nie auf seine Mutter.*

#### shicha\_ne\_ngashki 004

Хамаха" панытамта џамлатта џаџкташту немяхатта.

Хамаха? panitamta ηamlatta џaŋktaštu n'em'axatta.

Хамаха?	panitamta	ηamlatta	џaŋktaшту3	n'em'axatta							
хама	-ха?	pani	-tamta	ηamla	-tta	џaŋkta	-шту	-3	n'em'a	-xat	-ta
хома	-ха?	pani	-tata	ηamaŋ	-tata	џaŋkta	-штV	-3	n'em'a	-xat	-ta
adj	-clit	n	-n.predest-case	n	-n.predest-case	v	-v.mood	-v.pn	n	-n.case	-n.poss
жороший	-EMPH	одежда	-3SG.ACC	еда	-3SG.ACC	требовать	-HAB	-[3SG]	мать	-ELAT	-3SG
good	-EMPH	clothes	-3SG.ACC	meal	-3SG.ACC	demand	-HAB	-[3SG]	mother	-ELAT	-3SG
gut	-EMPH	Kleidung	-3SG.ACC	Essen	-3SG.ACC	abfordern	-HAB	-[3SG]	Mutter	-ELAT	-3SG

*Ы матери всегда хорошую одежду требовала хорошую еду.*

*She always demanded good clothes and good food from her mother.*

*Sie forderte immer gute Kleidung und gutes Essen von ihrer Mutter.*

#### shicha\_ne\_ngashki 005

Нючадём най шенаши" ваџутамай.

N'učad'om ηαῖ šenaš'i? wačutamaj.

N'učad'om	ηαῖ	šenaš'i?	wačutamaj3				
n'uča	-d'om	ηαῖ	šena	-š'i?	wačuta	-maj	-3
n'uča	-d'om	ηαῖ	še?na	-š'i?	wačuta	-maj	-3
adj	-n.dericonj	n	-n.deriv.adv	v	-v.mood	-v.pn	
малый	-SEL	a	звук	-CAR	расти	-NARR	-[3SG]
small	-SEL	but	sound	-CAR	grow.up	-NARR	-[3SG]
klein	-SEL	aber	Stimme	-CAR	aufwachsen	-NARR	-[3SG]

Младшая-то молча росла.

The younger one, on the other hand, grew up quietly.

Die Jüngere wuchs dagegen ruhig auf.

---

shicha\_ne\_ngashki 006

Немянта муну намтульмай, хайтулана немянта манидештомай.

N'em'anta munu namtuł'maj, xajtułana n'em'amta manid'eštomaj.

N'em'anta	munu	namtuł'maj3,	xajtułana	n'em'amta	manid'eštomaj3	
n'em'a -n	-ta mun -u	namtuł' -maj -3	xajtułana -na	n'em'a -m -ta	manid'e -što -maj -3	
n'em'a -ŋ	-ta mun -V	namtuł' -maj -3	xajtułana -na	n'em'a -m -ta	manid'e -štV -maj -3	
n	-n.case -n.poss n	-n.case-num v	-v.mood -v.pn v	-v.pt n	-n.case -n.poss v	-v.mood -v.mood -v.pn
мать	-GEN -3SG шум	-ACC.PL слышать -NARR	-[3SG] шить -PT.AOR	мать -ACC -3SG	видеть -HAB -NARR	-[3SG]
mother	-GEN -3SG voice	-ACC.PL hear -NARR	-[3SG] sew -PT.AOR	mother -ACC -3SG	look.at -HAB -NARR	-[3SG]
Mutter	-GEN -3SG Stimme	-ACC.PL hören -NARR	-[3SG] nähen -PT.AOR	Mutter -ACC -3SG	ansehen -HAB -NARR	-[3SG]

К словам матери прислушивалась, наблюдала, как мать шьёт.

She listened to her mother and paid attention to her mother's needlework.

Sie hörte auf ihre Mutter und achtete auf die Näharbeit ihrer Mutter.

---

shicha\_ne\_ngashki 007

Немянта хэтула?ма? пускууди џомтапёшту, хэтулаш няташтута.

N'em'anta xetuła?ma? pusuquudi' i џomtap'oštu, xetułaş n'ataštuta.

N'em'anta	xetuła?ma?	puskuudi'	џomtap'oštu3,	xetułaş	n'ataštuta	
n'em'a -n	-ta xetuła -?ma -?	pusku -u	-d'i џomtap'o -štu -3	xetułaş -š	n'ata -štu -ta	
n'em'a -ŋ	-ta xetał' -ma -?	pusku -V	-ta џomtap'o -štV -3	xetał' -š	n'ata -štV -ta	
n	-n.case -n.poss v	-v.nf -v.pn n	-n.poss-num -n.case-poss v	-v.mood -v.pn v	-v.nf v	-v.mood -v.pn
мать	-GEN -3SG шшить -II.INF -PL	мелочь -PL	-ACC.3SG собирать -HAB	-[3SG] шшить -I.INF	помочь -HAB	-3SG.O
mother	-GEN -3SG sew	-II.INF -PL small.thing -PL	-ACC.3SG gather -HAB	-[3SG] sew	-I.INF help	-HAB -3SG.O
Mutter	-GEN -3SG nähen	-II.INF -PL kleines.Ding -PL	-ACC.3SG sammeln -HAB	-[3SG] nähen	-I.INF helfen	-HAB -3SG.O

Остатки от того, что мать шила, собирала, шить матери помогала.

She collected the rests when her mother sewed and helped (her mother) sew.

Sie sammelte den Rest des von ihrer Mutter Genähten und sie half (ihrer Mutter) beim Nähen.

---

shicha\_ne\_ngashki 008

Немянта дю"чи хэтулашту.

N'em'anta d'u?či xætulaštu.

N'em'anta	d'u?či			xætulaštu3				
n'em'a -n	-ta	d'u	-ʔ	-či	xætula -štu	-3		
n'em'a -ŋ	-ta	d'u	-ʔ	-č	xætał' -štV	-3		
n	-n.case	-n.poss	n	-n.num	-n.case-poss	v	-v.mood	-v.pn
мать	-GEN	-3SG.O	узел	-PL	-ACC.3DU	шить	-HAB	-[3SG]
mother	-GEN	-3SG.O	bunch	-PL	-ACC.3DU	sew	-HAB	-[3SG]
Mutter	-GEN	-3SG.O	Büschel	-PL	-ACC.3DU	nähen	-HAB	-[3SG]

*Цметки, нажцуленныя заготовки, шила.*

*She sewed the pieces her mother stapled together.*

*Sie nähte die Stückchen, die ihre Mutter zusammenheftete.*

---

shicha\_ne\_ngashki 009

Немянта хэгуңу маньсалшту.

N'em'anta xætunju manisalıştu.

N'em'anta	xætunju			manisalıştu3			
n'em'a -n	-ta	xætunju -u		manisalış	-шту	-3	
n'em'a -ŋ	-ta	xætunju -V		manisalış	-štV	-3	
n	-n.case	-n.poss	n	-n.case-num	v	-v.mood	-v.pn
мать	-GEN	-3SG	шов	-ACC.PL	смотреть	-HAB	-[3SG]
mother	-GEN	-3SG	seam	-ACC.PL	look.at	-HAB	-[3SG]
Mutter	-GEN	-3SG	Naht	-ACC.PL	anschauen	-HAB	-[3SG]

*На материнские швы смотрела.*

*She watched her mother's seams.*

*Sie achtete auf die Nahte ihrer Mutter.*

---

shicha\_ne\_ngashki 010

Пускууди" њомтап'ошту.

Puskuud'i? њомтап'ошту.

Puskuud'i?	њомтап'ошту3				
pusku -u	-d'i?	њомтап'о	-шту	-3	
pusku -V	-ta	њомтап'о	-štV	-3	
n	-n.poss-num	-n.case-poss	v	-v.mood	-v.pn
мелочь	-PL	-ACC.3SG	собирать	-HAB	-[3SG]

small.thing -PL -ACC.3SG gather -HAB -[3SG]

kleines.Ding -PL -ACC.3SG sammeln -HAB -[3SG]

*Кусочки собирала.*

*She collected the pieces.*

*Sie sammelte die Stückchen.*

**shicha\_ne\_ngashki 011**

Немямта хэтуланам маныдешту хэтуоутуң, пылкилотуң, мымутуң, ңымэлкай мымкат шелташтута.

N'em'amta xətuʎanam manid'eštu xətuʎotuŋ, piŋkiʎotuŋ, mimutuŋ, ŋimeŋkaj mimkat šeltaštuta.

N'em'amta	xətuʎanam	manid'eštu3	xətuʎotuŋ,	piŋkiʎotuŋ,	mimutuŋ,	ŋimeŋkaj	mimkat	šeltaštuta.
n'em'a -m -ta	xətuʎa -na -m	manid'e -štu -3	xətuʎ -o -tuŋ	piŋkiʎ -o -tuŋ	mim -u -tuŋ	ŋime -ŋka -j	mim -kat	šelta -štu -ta
n'em'a -m -ta	xətaʎ' -na -m	manid'e -štV -3	xətuʎ -ʔ -tuŋ	piŋkiʎ -ʔ -tuŋ	mim -ʔ -tuŋ	ŋami -ŋaxa -j	mim -xat	šelta -štV -ta
n	-n.case -n.poss v	-v.pt -n.case v	-v.mood -v.pn n	-n.num -n.poss n	-n.num -n.poss n	-n.num -n.poss pr	-n.deriv.adj -n.deriv.adj n	-n.case v -v.mood -v.pn
мать -ACC -3SG	шить -PT.AOR -ACC	видеть -HAB -[3SG]	шов -PL -3PL	выкройка -PL -3PL	мех -PL -3PL	что -SIM -ADJ	мех -ELAT	сделать -HAB -3SG.O
mother -ACC -3SG	sew -PT.AOR -ACC	look.at -HAB -[3SG]	seam -PL -3PL	pattern -PL -3PL	fur -PL -3PL	what -SIM -ADJ	fur -ELAT	create -HAB -3SG.O
Mutter -ACC -3SG	nähen -PT.AOR -ACC	ansehen -HAB -[3SG]	Naht -PL -3PL	Schnitt -PL -3PL	Pelz -PL -3PL	was -SIM -ADJ	Pelz -ELAT	schaffen -HAB -3SG.O

*Смотрела, как мать шьет: швы рассматривала на их одежде, выкройку рассматривала, материал, из какого материала сделаны их вещи.*

*She was watching her mother sew, she was looking at the seams, the patterns, the furs and the materials which were used to make clothes.*

*Sie schaute die Näharbeit ihrer Mutter an, sie schaute die Nähte, die Schnitte, die Pelze und die Stoffe an, aus denen die Kleidung gemacht wurde.*

**shicha\_ne\_ngashki 012**

Тай"ня ня"та камкуң ңамтхадяш ңуху"кота панэт хэташту.

Tajʎn'a n'aʎta kamkuŋ ŋamtxad'aš ŋuxuʎkota panet xətaštu.

Tajʎn'a n'aʎta	kamkuŋ ŋamtxad'aš	ŋuxuʎkota	panet	xətaštu3
tajʎn'a n'aʎta	kamkuŋ ŋamt -xad'a -š	ŋuxuʎko -ta	pane -t	xəta -štu -3
tajʎn'a n'aʎta	kamkuŋ ŋamta -xad'a -š	ŋuxuʎko -ta	pani -ta	xəta -štV -3
adv	pr.case *** v	-v.deriv.v -v.nf n	-n.case-poss n	-n.case-poss v -v.mood -v.pn
затем 3SG.ELAT ***	сесть -DERIV -I.INF	кукла -GEN.3SG	одежда -ACC.3SG	зашить -HAB -[3SG]
then 3SG.ELAT ***	sit.down -DERIV -I.INF	doll -GEN.3SG	clothes -ACC.3SG	sew -HAB -[3SG]
dann 3SG.ELAT ***	hinsetzen -DERIV -I.INF	Puppe -GEN.3SG	Kleidung -ACC.3SG	nähen -HAB -[3SG]

*Потом отдельно сядет и куколке одежду шьет.*

*Then she sat down alone and sewed clothes for her doll.*

*Dann setzte sie sich alleine hin und nähte Kleidung für ihre Puppe.*

---

**shicha\_ne\_ngashki 013**

Њуху"кута д'ельше" медят њшту.

ɲuxu?kuta d'ol'š'e? m'e'at ɲæštu.

ɲuxu?kuta d'ol'š'e? m'e'at ɲæštu3

ɲuxu?ku -ta d'ol'š'e? m'e'at ɲæ -štu -3

ɲuxu?ko -ta d'ol'š'e? me?kat ɲaj -štV -3

n -n.poss adv adj v -v.mood -v.pn

кукла -3SG очень красивый быть -HAB -[3SG]

doll -3SG very wonderful be -HAB -[3SG]

Puppe -3SG sehr wunderbar sein -HAB -[3SG]

*Эти одежды очень красивые были.*

*These clothes were just wonderful.*

*Diese Kleidung war einfach wunderbar.*

---

**shicha\_ne\_ngashki 014**

Дюпцо чики не њашкэды панта челва, махатта челва, шатукодита тытли падиолта мидю дилилаха.

D'upɲo čiki n'e ɲaškeɫi panta čelwa, maxatta čelwa, šatukod'ita tit'i pad'ulta m'id'u d'i'iłaxa3.

D'upɲo čiki n'e ɲaškeɫi panta čelwa3, maxatta čelwa3, šatukod'ita tit'i pad'ulta m'id'u d'i'iłaxa3

d'up -ɲo čiki n'e ɲaške -ɫi pan -ta čelwa -3 maxa -tta čelwa -3 šatu -kod'i -ta tit'i pad'ul -ta m'id'u d'i'i -łaxa -3

ɲop -ɲe čiki n'e ɲaški -ʔi pani -ta čelwa -3 maxa -ta čelwa -3 šatu -xad'a -na tit'i pad'ul -ta m'id'uj d'i'i -łaxa -3

num -n.case pr n n -n.deriv.n n -n.poss n -v.pn n -n.poss n -v.pn v -v.deriv.v -v.pt adj n -n.poss n n -n.deriv.adj -v.pn

один -ESS тот женщина ребенок -LIM одежда -3SG пядь -[3SG] спина -3SG пядь -[3SG] быть.красивым -DERIV -PT.AOR щекастый лицо -3SG полная.луна луна -SIM -[3SG]

one -ESS that woman child -LIM clothes -3SG span -[3SG] back -3SG span -[3SG] be.pretty -DERIV -PT.AOR full face -3SG full.moon moon -SIM -[3SG]

ein -ESS der Frau Kind -LIM Kleidung -3SG Spanne -[3SG] Rücken -3SG Spanne -[3SG] schön.sein -DERIV -PT.AOR voll Gesicht -3SG Vollmond Mond -SIM -[3SG]

*Сама-то она маленькая была, подол в одну пядь и спина в одну пядь, личико щекастое, как полная луна.*

*The clothes and this girl's back were as big as a span and her beautiful face looked like a full moon.*

*Die Kleidung und der Rücken dieses Mädchens waren so groß wie eine Spanne und ihr schönes Gesicht war wie der Vollmond.*

---

**shicha\_ne\_ngashki 015**

Њутахамата соху ɲинлаха" њаймай.

ɲutaxamata soxu ɲinłaxa? ɲajmaj.

ɲutaxamata soxu ɲinłaxa? ɲajmaj3

ɲuta -xa -ma -ta soxu ɲin -łaxa -? ɲaj -maj -3

ɲuta	-xad'o	-m	-ta	soxu	ɲin	-ɫaxa	-ʔ	ɲaj	-maj	-3
n	-n.poss-num	-n.case	-n.poss	***	n	-n.deriv.adj	-n.num	v	-v.mood	-v.pn
рука	-DU	-ACC	-3SG	***	лук	-SIM	-PL	быть	-NARR	-[3SG]
hand	-DU	-ACC	-3SG	***	arrow	-SIM	-PL	be	-NARR	-[3SG]
Hand	-DU	-ACC	-3SG	***	Pfeil	-SIM	-PL	sein	-NARR	-[3SG]

*Но рука у нее как пружинка на ружье была.*

*But her hands were like the spring on a rifle.*

*Aber ihre Hände waren solche als die Feder auf einem Gewehr.*

#### shicha\_ne\_ngashki 016

Ападём шатумай, шата дяляң пелялаха ңмай.

Apad'om šatumaj, šata d'a'aŋ p'e'a'axa ɲəmaj.

Apad'om	šatumaj3,	šata	d'a'aŋ	p'e'a'axa	ɲəmaj3		
apa	-d'om šatu	-maj -3	šata	d'a'a -ɲ	p'e'a -ɫaxa ɲə -maj -3		
apa	-d'om šatu	-maj -3	šatuʔ	d'a'a -ɲ	p'e'a -ɫaxa ɲaj -maj -3		
n	-n.deriv.n v	-v.mood -v.pn	adj	n -n.case n	-n.deriv.adj v -v.mood -v.pn		
старшая.сестра	-SEL	быть.красивым	-NARR	-[3SG] красивый	солнце -GEN кусок -SIM	быть -NARR	-[3SG]
elder.sister	-SEL	be.pretty	-NARR	-[3SG] beautiful	sun -GEN piece -SIM	be -NARR	-[3SG]
ältere.Schwester	-SEL	schön.sein	-NARR	-[3SG] schön	Sonne -GEN Stück -SIM	sein -NARR	-[3SG]

*А сестра ее красивица была, как кусочек солнышка.*

*Her sister was beautiful, she looked like a piece of the sun.*

*Ihre Schwester war schön, sie schien ein Stückchen Sonne zu sein.*

#### shicha\_ne\_ngashki 017

Нянта ши нянкшата нойм, нялдяна нойм шакалп'оталаха ңмай.

N'anta š'i n'ankšata nojm, n'ad'ana nojm šakaɫp'ota'axa ɲəmaj.

N'anta	š'i	n'ankšata	nojm,	n'ad'ana	nojm	šakaɫp'ota'axa	ɲəmaj3				
n'an	-ta	š'i	n'ank -šata	noj -m	n'aɫ -d'ana noj -m	šakaɫ -p'o -ta -ɫaxa	ɲə -maj -3				
n'aŋ	-ta	š'i	n'ans -š'i	noj -m	n'aŋ -xana noj -m	šakaɫ' -p'o -na -ɫaxa	ɲaj -maj -3				
n	-n.poss n	n	-n.deriv.n n	-n.case n	-n.case n	-n.case v	-v.deriv.v -v.pt -n.deriv.adj v -v.mood -v.pn				
рот	-3SG	дыра	пук	-CAR	сукно -ACC	рот -LOC	сукно -ACC	рукуситъ -SEM	-PT.AOR -SIM	быть -NARR	-[3SG]
mouth	-3SG	hole	down	-CAR	cloth -ACC	mouth -LOC	cloth -ACC	bite -SEM	-PT.AOR -SIM	be -NARR	-[3SG]
Mund	-3SG	Loch	Flaum	-CAR	Tuch -ACC	Mund -LOC	Tuch -ACC	beißen -SEM	-PT.AOR -SIM	sein -NARR	-[3SG]

*Рот-то алый как сукно без ворса, как будто во рту держала красное без ворса сукно.*

Here mouth was like a cloth without naps, as if there had been a cloth between her teeth.

Ihr Mund war wie ein Tuch ohne Flaum, als ob sie ein Tuch zwischen den Zähnen hätte.

---

shicha\_ne\_ngashki 018

Чикинта чена вынсу нэмай.

čikinta čena winsu nɛmaj.

čikinta čena winsu nɛmajʒ

čiki -nta čena winsu nɛ -maj -ʒ

čiki -nta čena winsu nɛj -maj -ʒ

pr -n.case-poss part adj v -v.mood -v.pn

тог -GEN.3SG ведь злой быть -NARR -[3SG]

that -GEN.3SG certainly evil be -NARR -[3SG]

der -GEN.3SG ja böse sein -NARR -[3SG]

Но нуи этом злая была.

But, she was also very malicious.

Aber sie war auch sehr böartig.

---

shicha\_ne\_ngashki 019

Кукэхана амач апыдэ дяха" кадя.

Kukəxana amač apid'o d'axa? kad'a.

Kukəxana amač apid'o d'axa? kad'aʒ

kukə -xana ama -č api -d'o d'a -xa? kad'a -ʒ

kuki -xana am'a -č api -ta d'a -xa? kad'e -ʒ

pr -n.case n -n.poss n -n.poss n -n.case-num v -v.pn

какой -LOC мать -3DU медведь -3SG земля -DAT.PL оставить -[3SG]

what.kind -LOC mother -3DU bear -3SG earth -DAT.PL leave -[3SG]

was.für.ein -LOC Mutter -3DU Bär -3SG Erde -DAT.PL abreisen -[3SG]

Однажды мать их скончалась.

One day, their mother died.

Eines Tages starb ihre Mutter.

---

shicha\_ne\_ngashki 020

Калеч нашкиудихэдэты кыдихиң, мя"кнанчи.

Kaʃ'eč ɲaškiud'ixed'oti kid'ixiŋ, m'a?knanči.



Kaʃ'eč	ŋaškiud'ixed'oti				kid'ixiŋ,		m'aʔknanči.		
kaʃ'eč	ŋaški	-ud'i	-xed'o	-ti	kid'i	-xiŋ	m'aʔ	-kna	-nči
kaʃ'eč	ŋaški	-ʔud'i	-xad'o	-ta	kad'o	-xVŋ	m'aʔ	-xana	-nč
pr	n	-n.deriv.n	-n.poss-num	-n.poss	v	-v.pn	n	-n.case	-n.case-poss
себя.DU	ребёнок	-DIM	-DU	-3SG	остаться	-3DU	чум	-LOC	-OBL.3DU
themselves.DU	child	-DIM	-DU	-3SG	stay	-3DU	tent	-LOC	-OBL.3DU
sich.selbst.DU	Kind	-DIM	-DU	-3SG	bleiben	-3DU	Zelt	-LOC	-OBL.3DU

*Одни детишки остались в чуме.*

*They two children stayed in the tent, alone.*

*Die zwei Kinder blieben alleine im Zelt.*

#### shicha\_ne\_ngashki 021

Амянч апыдѐ дян кѐмяхатты калеч дилѝнахаң.

Am'anči apid'o d'an kæm'axatti kaʃ'eč d'iʃiŋaxaŋ.

Am'anči	apid'o	d'an	kæm'axatti		kaʃ'eč	d'iʃiŋaxaŋ							
am'a	-nči	api	-d'o	d'a	-n	kæ	-m'a	-xat	-ti	kaʃ'eč	d'iʃi	-ŋa	-xaŋ
n'em'a	-nč	api	-ta	d'a	-n	kæ	-ma	-xat	-ta	kaʃ'eč	d'iʃi	-ŋa	-xaŋ
n	-n.case-poss	n	-n.poss	n	-n.case	v	-v.nf	-n.case	-n.poss	pr	v	-v.coaff	-v.pn
мать	-GEN.3DU	медведь	-3SG	земля	-DAT	уйти	-II.INF	-ELAT	-3SG	они.сами.DU	жить	-CO.S	-3DU
mother	-GEN.3DU	bear	-3SG	earth	-DAT	go.away	-II.INF	-ELAT	-3SG	themselves.DU	live	-CO.S	-3DU
Mutter	-GEN.3DU	Bär	-3SG	Erde	-DAT	weggehen	-II.INF	-ELAT	-3SG	sich.selbst.DU	leben	-CO.S	-3DU

*После того, как мать умерла, сами стали жить.*

*After the death of their mother, they started to live alone.*

*Nach dem Tod ihrer Mutter begannen sie alleine zu leben.*

#### shicha\_ne\_ngashki 022

Калиташтухуң, денску халакон ңытыштухуң, тыхулштухуң.

Kaʃ'itaštuxuŋ, d'ensku xalakon ŋitištuxuŋ, tixuʃtuxuŋ.

Kaʃ'itaštuxuŋ,	d'ensku	xalakon	ŋitištuxuŋ,	tixuʃtuxuŋ.									
kaʃ'ita	-štU	-xuŋ	d'ens	-ku	xalako	-n	ŋiti	-štU	-xuŋ	tixuʃ	-štU	-xuŋ	
kaʃ'ita	-štV	-xVŋ	d'ens	-ʔko	xalaku	-ŋ	ŋiti	-štV	-xVŋ	tixuʃ	-štV	-xVŋ	
v	-v.mood	-v.pn	n	-n.deriv.n	n	-n.case	v	-v.mood	-v.pn	v	-v.mood	-v.pn	
ловить	рыбу	-HAB	-3DU	петля	-DIM	зверь	-GEN	вывесить	-HAB	-3DU	собирать.ягоды	-HAB	-3DU
fish	-HAB	-3DU	loop	-DIM	game	-GEN	hang	-HAB	-3DU	collect.berries	-HAB	-3DU	

angeln -HAB -3DU Schlinge -DIM Wild -GEN aufhängen -HAB -3DU Beeren.sammeln -HAB -3DU

*Рыбачили, петли на птиц ставили, ягоды собирали.*

*They fished, set traps for birds and collected berries.*

*Sie angelten, stellten Fallen für Vögel auf und sammelten Beeren.*

---

shicha\_ne\_ngashki 023

Мыличу няң тэвдихиң.

Miŋ'iču n'aŋ tæwd'ixiŋ.

**Miŋ'iču n'aŋ tæwd'ixiŋ**

miŋ'iču n'a -ŋ tæwd'i -xiŋ

miŋ'iču n'a -n tæwp'o -xVŋ

n pp -n.case v -v.pn

осень к -DAT достигать -3DU

autumn to -DAT reach -3DU

Herbst zu -DAT erreichen -3DU

*Так до осени дожили.*

*They lived like this until autumn.*

*So lebten sie bis zum Herbst.*

---

shicha\_ne\_ngashki 024

Ападёс ма:

Апад'os ma:

**Апад'os ma3**

ара -d'os ma -3

ара -d'om man' -3

n -n.deriv.n v -v.pn

старшая.сестра -SEL сказать -[3SG]

elder.sister -SEL say -[3SG]

ältere.Schwester -SEL sagen -[3SG]

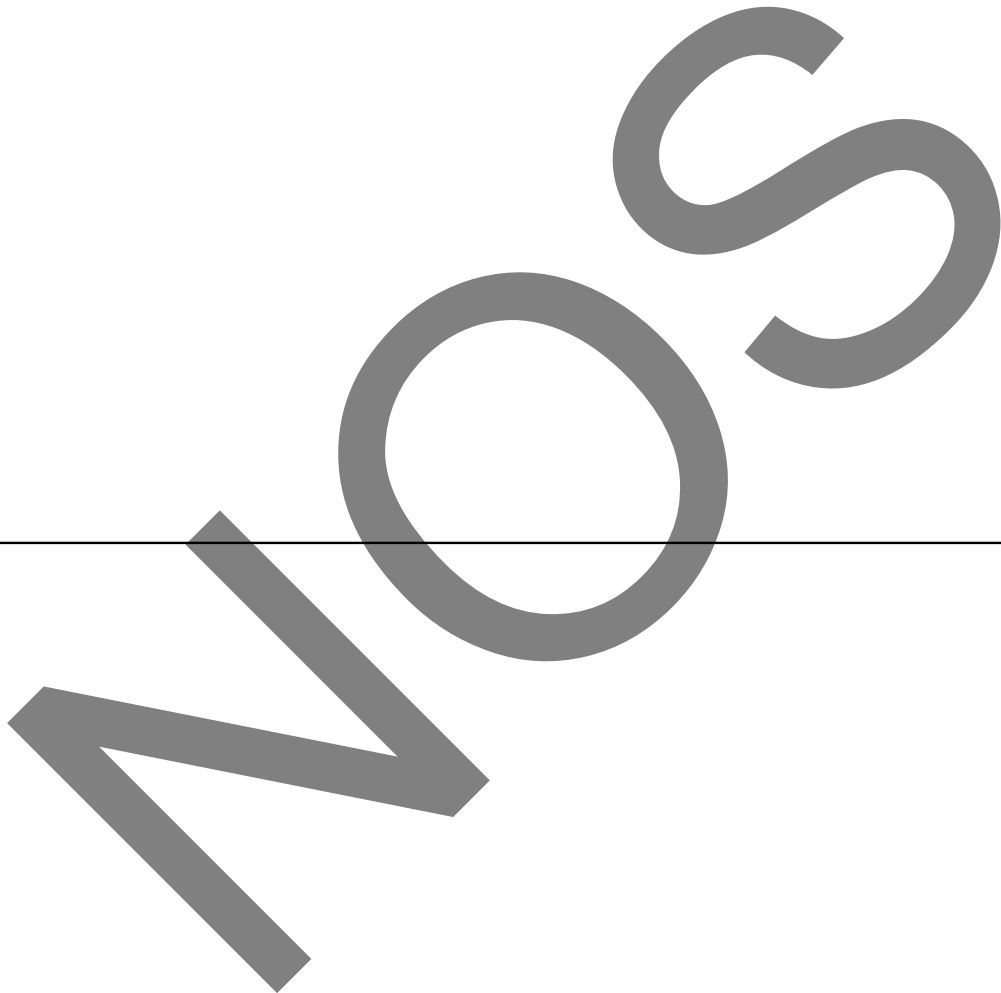
*Сестра старшая и говорит:*

*The older sister said:*

*Die ältere Schwester sagte:*

---

shicha\_ne\_ngashki 025



«Няхаай кахэй.»

N'axaaj kaxej.

N'axaaj			kaxej		
n'a	-xaа	-j	ka	-xe	-j
n'a	-xa	-j	kæ	-xa	-j
n	-n.case-poss	-n.poss	v	-v.mood	-v.pn
родственник	-DAT	-1DU	уйти	-HORT	-1DU
relative	-DAT	-1DU	go.away	-HORT	-1DU
Verwandte	-DAT	-1DU	weggehen	-HORT	-1DU

«Пойдём-ка всё-таки к нашему родственнику.»

"Let's go to our relative.

"Gehen wir zu unserem Verwandtem.

---

shicha\_ne\_ngashki 026

«Шичей нятасу кали".»

š'ičej n'atasu kaŋ'i?

š'ičej			n'atasu3			kaŋ'i?		
š'ičej	n'ata	-su	-3	kaŋ'i?				
š'ičej	n'ata	-su	-3	kaŋ'i?na?				
pr.case	v		-v.mood	-v.pn	pr			
1DU.ACC	помочь	-OBLG	-[3SG]	мы.сами				
1DU.ACC	help	-OBLG	-[3SG]	ourselves				
1DU.ACC	helfen	-OBLG	-[3SG]	uns.selbst				

Он должен помочь нам.»

He has to help us."

Er muß uns helfen."

---

shicha\_ne\_ngashki 027

Нючадюм ни хас:

N'učad'um n'i xas

N'učad'um		n'i3		xas0	
n'uča	-d'um	n'i	-3	xas	-0
n'uča	-d'om	n'i	-3	xa?s	-?
adj	-n.deriv.n	v	-v.pn	v	-v.cn

малый -SEL NEG -[3SG] хотеть -CNEG  
 small -SEL NEG -[3SG] want -CNEG  
 klein -SEL NEG -[3SG] wollen -CNEG

*Младшая не хочет:*

*The younger one does not want (to go).*

*Die Jüngere will nicht (gehen).*

**shicha\_ne\_ngashki 028**

«Таняңы дян купта.»

Tan'aji d'an kupta.

Tan'aji d'an kupta

tan'aji d'a -n kupta

tan'aj d'a -n kupta

adv n -n.case adv

туда земля -DAT далеко

there earth -DAT far

dorthin Erde -DAT weit

*«Туда далеко идти.»*

*"That's so far."*

*"Es ist so weit."*

**shicha\_ne\_ngashki 029**

«Паныдей вома, ни" тэван.»

Panid'ej woma, n'i? tawan.

Panid'ej woma3, n'i? tawan

pani -d'e -j woma -3 n'i -ʔ tawa -n

pani -xad'o -j woma -3 n'i -ʔ tawa -t

n -n.poss-num -n.poss adj -v.pn v -v.pn v -v.cn.tense

одежда -DU -1DU плохой -[3SG] NEG -3PL дойти -CNEG.FUT

clothes -DU -1DU bad -[3SG] NEG -3PL arrive -CNEG.FUT

Kleidung -DU -1DU schlecht -[3SG] NEG -3PL ankommen -CNEG.FUT

*«Одежда плохая, не дойдем.»*

*"Our clothes are bad, we will not get there."*

*"Unsere Kleidung ist schlecht, wir werden nicht ankommen."*

---

shicha\_ne\_ngashki 030

«Панытай пематай хэтхалшай.»

Panitaj p'emataj хэтхалшай.

Panitaj		p'emataj		хэтхалшай			
pani	-taj	p'ema	-taj	xæt	-xaʎ	-ša	-j
pani	-taj	p'ema	-taj	xæta	-xaʎʔ	-su	-j
n	-n.predest	n	-n.predest	v	-v.mood	-v.mood	-v.pn
одежда	-1DU	кисы	-1DU	зашить	-PREC	-OBLG	-1DU.O
clothes	-1DU	boots	-1DU	sew	-PREC	-OBLG	-1DU.O
Kleidung	-1DU	Stiefel	-1DU	nähen	-PREC	-OBLG	-1DU.O

«Давай сошьем для себя одежду и кисы.»

"We have to sew clothes and boots!"

"Wir müssen uns Kleidung und Stiefel nähen!"

---

shicha\_ne\_ngashki 031

Ападюм ма:

Apad'um ma:

Apad'um		ma3	
apa	-d'um	ma	-3
apa	-d'om	man'	-3
n	-n.deriv.n	v	-v.pn
старшая.сестра	-SEL	сказать	-[3SG]
elder.sister	-SEL	say	-[3SG]
ältere.Schwester	-SEL	sagen	-[3SG]

Старшая отвечает:

The older said:

Die Ältere sagte:

---

shicha\_ne\_ngashki 032

«Ңамэхэтай хэтнаңай?»

җамехетај хәтнаңај?

җамехетај		хәтнаңај			
җame	-xeta	-j	xæt	-na	-ja
					-j

җаҗе	-xat	-j	хәҗә	-n	-җа	-j
pr	-n.case	-n.poss	v	-v.tense	-v.coaff	-v.pn
что	-ELAT	-1DU	зашиҗь	-FUT	-CO.SG	-1DU.O
what	-ELAT	-1DU	sew	-FUT	-CO.SG	-1DU.O
was	-ELAT	-1DU	nähen	-FUT	-CO.SG	-1DU.O

«С чего мы сошьем?»

"From what will we sew them?"

"Aus was werden wir etwas nähen?"

### shicha\_ne\_ngashki 033

«Пенай дику, копай дику.»

P'enaj d'iku, kopaj d'iku.

P'enaj		d'iku3,		kopaj		d'iku3	
p'ena	-j	d'iku	-3	kopa	-j	d'iku	-3
p'ena	-j	d'ako	-3	kopa	-j	d'ako	-3
n	-n.poss	neg.ex	-v.pn	n	-n.poss	neg.ex	-v.pn
камыс	-1DU	не.быть	-[3SG]	шкура	-1DU	не.быть	-[3SG]
fell.from.reindeer's.leg	-1DU	be.absent	-[3SG]	leather	-1DU	be.absent	-[3SG]
Rentierfell.vom.Schienbein	-1DU	fehlen	-[3SG]	Leder	-1DU	fehlen	-[3SG]

«Лап нет и шкур нет.»

"We do not have any fur or leather."

"Wir haben keine Pelze oder Leder."

### shicha\_ne\_ngashki 034

Нючадём ни нашки тувшанта чёл пускууди немяхатта мымэта понанта лат ниң камтадыта.

N'učad'om n'i ɲaški tuwšanta čel puskuud'i n'em'axatta mimeta ponanta lat niŋ kamta'd'ata.

N'učad'om	n'i	ɲaški	tuwšanta		čel	puskuud'i		n'em'axatta		mimeta		ponanta		lat	n'iŋ	kamta'd'ata							
n'uča	-d'om	n'i	ɲaški	tuwša	-n	-ta	čel	pusku	-u	-d'i	n'em'a	-xa	-tta	mi	-me	-ta	pona	-nta	lat	n'iŋ	kamta	-d'a	-ta
n'uča	-d'om	n'e	ɲaški	tuwšaj	-ŋ	-ta	čel	pusku	-V	-ta	n'em'a	-xa	-ta	me	-ma	-ta	pon?	-xana	la?ta	n'iŋ	kamta	-ɲa	-ta
adj	-n.deriv.n	n	n	n	-n.case	-n.poss	n	n	-n.poss-num	-n.case-poss	n	-n.case-poss	-n.poss	v	-v.nf	-n.poss	adv	-n.case	n	pp	v	-v.coaff	-v.pn
малый	-SEL	женщина	ребёнок	женская.сумочка	-GEN	-3SG	содержимое	мелочь	-PL	-ACC.3SG	мать	-DAT	-3SG	взять	-II.INF	-3SG	долго	-LOC	пол	на	пролить	-CO.SG	-3SG.O
small	-SEL	woman	child	woman's.bag	-GEN	-3SG	contents	small.thing	-PL	-ACC.3SG	mother	-DAT	-3SG	take	-II.INF	-3SG	for.a.long.time	-LOC	floor	above	pour.out	-CO.SG	-3SG.O
klein	-SEL	Frau	Kind	weibliche.Tasche	-GEN	-3SG	Inhalt	kleines.Ding	-PL	-ACC.3SG	Mutter	-DAT	-3SG	nehmen	-II.INF	-3SG	lange	-LOC	Boden	über	ausgießen	-CO.SG	-3SG.O

Младшая-то все лоскутки, которые собирала, высыпала на пол.

The younger girl took the pieces she had collected from her mother from her bag and spread them out on the floor.

Das jüngste Mädchen streute die Stückchen, die sie von ihrer Mutter gesammelt hatte, aus ihrer Tasche auf dem Boden aus.

---

shicha\_ne\_ngashki 035

Маџама:

Maɟama

Maɟama3

ma	-ɬa	-ma	-3
man'	-ɬa	-maj	-3
v	-v.deriv.v	-v.mood	-v.pn
сказать	-INCH	-NARR	-[3SG]
say	-INCH	-NARR	-[3SG]
sagen	-INCH	-NARR	-[3SG]

Говорум:

She said:

Sie sagte:

---

shicha\_ne\_ngashki 036

«Мань ней понади немаяй хэтула?ма» пускууди џомтапештунаш.»

Man' n'ej ponad'i n'em'aj xætula?ma? pusuud'i ɟomtap'oštunaš.

Man'	n'ej	ponad'i		n'em'aj	xætula?ma?		puskuud'i			ɟomtap'oštunaš		
man'	n'ej	pona	-d'i	n'em'a -j	xætula -?ma -?		pusku	-u	-d'i	ɟomtap'o -št	-na	-š
man'	n'eɬ?	pon?	-n	n'em'a -j	xætal' -ma -?		pusku	-V	-ta	ɟomtap'o -štV	-m	-š
pr	adv	adv	-n.case n	-n.poss v	-v.pt	-n.num n	-n.poss-num	-n.case-poss v		-v.mood	-v.pn	-v.tense
1SG	сначала	долго	-DAT	мать -1DU	шить -PT.PST -PL	мелочь -PL	-ACC.3SG	собирать	-HAB	-1SG.O	-PST	
1SG	previously	for.a.long.time	-DAT	mother -1DU	sew -PT.PST -PL	small.thing -PL	-ACC.3SG	gather	-HAB	-1SG.O	-PST	
1SG	vorher	lange	-DAT	Mutter -1DU	nähen -PT.PST -PL	kleines.Ding -PL	-ACC.3SG	sammeln	-HAB	-1SG.O	-PST	

«Я раньше материнские лоскутки собирала, вот они.»

"I collected these pieces of cloth our mother sew earlier."

"Früher sammelte ich die Stückchen Stoff, die unsere Mutter genäht hat."

---

shicha\_ne\_ngashki 037

«Чета чикехэт паныгади хэтди.»

četa čikexet panitad'i xætd'i.

četa	čikexet	panitad'i		xætd'i	
četa	čike	-xet	pani	-tad'i	xæt -d'i
četaŋ	čiki	-xat	pani	-tad'i	xæta -d'i
adv	pr	-n.case	n	-n.predest-case	v -v.tense.pn
сейчас	тог	-ELAT	одежда	-1DU.ACC	зашить -FUT.3SG.O
now	that	-ELAT	clothes	-1DU.ACC	sew -FUT.3SG.O
jetzt	der	-ELAT	Kleidung	-1DU.ACC	nähen -FUT.3SG.O

«Сейчас из них и сошьем.»

"I am going to sew clothes for us from those."

"Daraus werde ich Kleider für uns nähen."

### shicha\_ne\_ngashki 038

«Чикиэй чадю найпаэй купты панахэтта"ай мэхэдя" нятади.»

čikiej čad'u ŋajpaej kupti panaxetta?aj mexed'a? n'atad'i.

čikiej		čad'u ŋajpaej		kupti panaxetta?aj		mexed'a?		n'atad'i								
čiki	-e	-j	čad'u ŋaj	-pa	-ej	kupti pana	-xetta -?a	-j	me	-xe	-d'a?	n'ata	-d'i			
čiki	-V	-j	čad'u ŋaj	-pa?	-j	kupti pani	-xat -V	-j	me	-xa	-ma?	n'ata	-na			
pr	-n.poss-num	-n.poss	adj	v	-v.nf	-n.poss	adj	n	-n.case	-n.poss-num	-n.poss	v	-v.mood	-v.pn	v	-v.pt
тог	-PL	-1DU	мало	быть	-III.INF	-1DU	давний	одежда	-ELAT	-PL	-1DU	взять	-HORT	-1PL	добавить	-PT.AOR
that	-PL	-1DU	few	be	-III.INF	-1DU	old	clothes	-ELAT	-PL	-1DU	take	-HORT	-1PL	complete	-PT.AOR
der	-PL	-1DU	wenig	sein	-III.INF	-1DU	alt	Kleidung	-ELAT	-PL	-1DU	nehmen	-HORT	-1PL	ergänzen	-PT.AOR

«Если этого мало, посмотрим, что из старой одежды можно взять и добавим.»

"If they are too few, I will also use the old clothes for this."

"Wenn sie zu wenige sind, werde ich auch die alte Kleidung dazu benutzen."

### shicha\_ne\_ngashki 039

Ападюм малама, шатта качлаптахадяш:

Apad'um małama, šatta kačłaptaxad'aš

Apad'um		małama3,		šatta		kačłaptaxad'aš						
apa	-d'um	ma	-la	-ma	-3	ša	-tta	kačłaptaxa	-d'a	-3	-š	
apa	-d'om	man'	-la	-maj	-3	ša	-ta	kačłaptaxa	-ŋa	-3	-š	
n	-n.deriv.n	v	-v.deriv.v	-v.mood	-v.pn	n	-n.poss-case	v	-v.coaff	-v.pn	-v.tense	
старшая.сестра	-SEL	сказать	-INCH	-NARR	-[3SG]	лицо	-3SG.ACC	сморщить.лицо	-CO.SG	-[3SG]	-PST	
elder.sister	-SEL	say	-INCH	-NARR	-[3SG]	face	-3SG.ACC	furrow.one's	brow	-CO.SG	-[3SG]	-PST



*Сестра сморщила лицо и говорит:*

*The older sister furrowed her brow and said:*

*Die ältere Schwester legte ihre Stirn in Falten und sagte:*

---

shicha\_ne\_ngashki 040

«Купты паныколахэт нятанаңа!»

Kupti panikolaxet n'atanaŋa!

**Kupti panikolaxet n'atanaŋa!**

kupti pani -kola -xet n'ata -na -ŋa -ɬ

kupti pani -kola -xat n'ata -n -ŋa -ɬ

adj n -n.deriv.n -n.case v -v.tense -v.coaff -v.pn

давний одежда -PEJ -ELAT добавить -FUT -CO.SG -2DU.O

old clothes -PEJ -ELAT complete -FUT -CO.SG -2DU.O

alt Kleidung -PEJ -ELAT ergänzen -FUT -CO.SG -2DU.O

*«Из старой одежды что вы добавим?»*

*"Will we complete them with the old clothes?"*

*"Werden wir sie mit alter Kleidung ergänzen?"*

---

shicha\_ne\_ngashki 041

«Мани чикимты ним шелан.»

Man'i č'ikimti n'im šelan.

**Man'i č'ikimti n'im šelan**

man'i č'iki -m -ti n'i -m šela -n

man' č'iki -m -ta n'i -m šela -t

pr pr -n.case -n.poss v -v.pn v -v.cn.tense

1SG тот -ACC -3SG NEG -1SG.O надеть -CNEG.FUT

1SG that -ACC -3SG NEG -1SG.O put.on -CNEG.FUT

1SG der -ACC -3SG NEG -1SG.O anziehen -CNEG.FUT

*«Я этого не одену.»*

*"I will not put this on!"*

*"Ich werde mir das nicht anziehen!"*

---

shicha\_ne\_ngashki 042

«Мани чета нум чешхамаң недня няха"эй кайнам.»

Man'i četa num češxamaŋ n'eŋ'a n'axa?ej kajnam.

Man'i četa num češxamaŋ	n'eŋ'a	n'axa?ej	kajnam
man'i četa num češxa -ma -ŋ	n'eŋ'a n'a	-xa? -ej	kaj -na -m
man' četaŋ num češxam -ma -ŋ	n'eŋ'a n'a	-xa? -j	kaj -n -m
pr adv n v	-v.nf -n.case adv n	-n.case-num -n.poss v	-v.tense -v.pn
1SG сейчас небо похолодать	-II.INF -GEN	впереди родственник	-DAT.PL -1DU оставить -FUT -1SG
1SG now sky get.colder	-II.INF -GEN	in.front.of relative	-DAT.PL -1DU leave -FUT -1SG
1SG jetzt Himmel werden.kälter	-II.INF -GEN	vor Verwandte	-DAT.PL -1DU lassen -FUT -1SG

«Я лучше сейчас пойду, пока холода не наступит.»

"I would rather leave now, before the cold weather sets in."

"Ich breche lieber jetzt auf, bevor das kalte Wetter kommt."

#### shicha\_ne\_ngashki 043

«Пы"тмант кыдү",»

Pi?tmant kid'u?.

Pi?tmant	kid'u?
pi?t -ma -nt	kid'u -?
pi?t -šm'a -nt	kad'o -?
pr -part -n.case-poss v	-v.mood-pn
2SG -EMPH -GEN.2SG	остаться -IMP.2SG
2SG -EMPH -GEN.2SG	stay -IMP.2SG
2SG -EMPH -GEN.2SG	bleiben -IMP.2SG

«А ты оставайся.»

"You just stay here."

"Du bleib nur hier."

#### shicha\_ne\_ngashki 044

Кайканта муну нича намт.

Kajkanta munu n'iča namt.

Kajkanta	munu	n'i3ča	namt0
kajka -nta	mun -u	n'i -3 -ča	namt -0
kajka -nta	mun -V	n'i -3 -š	namta -?
n	-n.case-poss n	-n.case-num v	-v.pn -v.tense v -v.cn

младшая.сестра	-GEN.3SG	шум	-ACC.PL	NEG	-[3SG]	-PST	послушаться	-CNEG
younger.sister	-GEN.3SG	voice	-ACC.PL	NEG	-[3SG]	-PST	listen.to	-CNEG
jünger.Schwester	-GEN.3SG	Stimme	-ACC.PL	NEG	-[3SG]	-PST	zuhören	-CNEG

*Младшей сестренки своей не слушала.*

*She did not listen to her sister.*

*Sie hörte nicht auf ihre Schwester.*

#### shicha\_ne\_ngashki 045

Кулиң хома ватахана маньшту:

Kuŕiŋ xoma wataxana man'stu

**Kuŕiŋ** **хома** **wataxana** **man'stu**

kuŕiŋ xoma wata -xana man' -štU -3

kuŕin xoma wata -xana man' -štV -3

pr adj n -n.case v -v.mood -v.pn

всячески жороший слово -LOC сказать -HAB -[3SG]

all.kinds.of good word -LOC say -HAB -[3SG]

allerlei gut Wort -LOC sagen -HAB -[3SG]

*A та уговаривала:*

*But she begged:*

*Sie flehte aber:*

#### shicha\_ne\_ngashki 046

«Кыдю".»

Kid'u?

**Kid'u?**

kid'u -?

kad'o -?

v -v.mood-pn

остаться -IMP.2SG

stay -IMP.2SG

bleiben -IMP.2SG

*«Оставайся.»*

*"Stay."*

*"Bleib."*

---

shicha\_ne\_ngashki 047

«Кадиман нимаи хас.»

Kad'iman n'imaj xas.

<b>Kad'iman</b>			<b>n'imaj3</b>			<b>xas0</b>				
kad'i	-ma	-n	n'i	-maj	-3	xas	-0			
kad'e	-ma	-n	n'i	-maj	-3	xaʔs	-ʔ			
v	-v.nf	-n.case	v	-v.mood	-v.pn	v	-v.cn			
оставить	-II.INF	-DAT	NEG	-NARR	-[3SG]	хотеть	-CNEG			
leave	-II.INF	-DAT	NEG	-NARR	-[3SG]	want	-CNEG			
abreisen	-II.INF	-DAT	NEG	-NARR	-[3SG]	wollen	-CNEG			

*He хочу оставаться.*

*I do not want to stay.*

*Ich möchte nicht bleiben.*

---

shicha\_ne\_ngashki 048

Нючадём ни најшкалы кыди, мя"кнанта кыди.

N'učad'om n'i ŋajškaŋi kid'i, m'aʔknanta kid'i.

<b>N'učad'om</b>		<b>n'i</b>		<b>ŋajškaŋi</b>		<b>kid'i3,</b>		<b>m'aʔknanta</b>		<b>kid'i3</b>		
n'uča	-d'om	n'i	ŋajška	-ŋi	kid'i	-3	m'aʔ	-kna	-n	-ta	kid'i	-3
n'uča	-d'om	n'e	ŋaški	-ʔi	kad'o	-3	m'aʔ	-xana	-n	-ta	kad'o	-3
adj	-n.deriv.n	n	n	-n.deriv.n	v	-v.pn	n	-n.case	-n.case	-n.poss	v	-v.pn
малый	-SEL	женщина	ребёнок	-LIM	остаться	-[3SG]	чум	-LOC	-GEN	-3SG	остаться	-[3SG]
small	-SEL	woman	child	-LIM	stay	-[3SG]	tent	-LOC	-GEN	-3SG	stay	-[3SG]
klein	-SEL	Frau	Kind	-LIM	bleiben	-[3SG]	Zelt	-LOC	-GEN	-3SG	bleiben	-[3SG]

*Вот младшая осталась одна в чуме.*

*Therefore, the younger stayed alone in the tent.*

*Also blieb die Jüngere alleine im Zelt.*

---

shicha\_ne\_ngashki 049

Пускута тылыпёш чеџи.

Puskuta tiŋip'oš čep'i.

<b>Puskuta</b>		<b>tiŋip'oš</b>		<b>čep'i3.</b>	
pusku	-ta	tiŋip'o	-š	čep'i	-3

pusku	-ta	tiip'o	-š	čep'a	-3
n	-n.case-poss	v	-v.nf	v	-v.pn
мелочь	-ACC.3SG	выбирать	-I.INF	браться	-[3SG]
small.thing	-ACC.3SG	adjust	-I.INF	get.down.to	-[3SG]
kleines.Ding	-ACC.3SG	abpassen	-I.INF	sich.daran.machen	-[3SG]

*Из лоскутков стала шить одежду.*

*She started to sew clothes from the pieces.*

*Sie fing an aus den Stückchen ein Kleid zu nähen.*

#### shicha\_ne\_ngashki 050

Таймана так мелмана нопты номтадята.

Tajmana tak m'ełmana nop̄ti nomtađ'ata.

Tajmana tak m'ełmana nop̄ti nomtađ'ata

taj	-mana	tak	m'eł	-mana	nop̄	-ti	nomta	-d'a	-ta
tajna	-mana	tak	m'eł'	-mana	nop̄	-n	nomta	-ŋa	-ta
adv	-n.case	adv	adj	-n.case	num	-n.case	v	-v.coaff	-v.pn
там	-PROS	так	умелый	-PROS	один	-DAT	сложить	-CO.SG	-3SG.O
there	-PROS	so	clever	-PROS	one	-DAT	assemble	-CO.SG	-3SG.O
dort	-PROS	so	geschickt	-PROS	ein	-DAT	assemblieren	-CO.SG	-3SG.O

*Так красиво собрала, как будто из цельной шкуры сшила.*

*She did such a good job, it looked like the clothes were made from a whole cloth.*

*Sie machte es so geschickt, als ob das Kleid aus einem ganzen Tuch zusammengenäht würde.*

#### shicha\_ne\_ngashki 051

Панымта куптахалт ниш ми? хэтҗата, пематата, топа?катта ш'елта.

Panimta kuptaxałt niš mi? xætŋata, p'emataata, topa?katta š'ełta.

Panimta		kuptaxałt	niš	mi?	xætŋata,	p'emataata,	topa?katta	š'ełta3.											
pani	-m	-ta	kupta	-xałt	ni	-š	mi	-?	xæt	-ŋa	-ta	p'ema	-tata	topa	-?	-kat	-ta	š'ełta	-3
pani	-m	-ta	kupta	-xałt	ni	-š	me	-?	xæta	-ŋa	-ta	p'ema	-tata	topa	-?	-xat	-ta	š'ełta	-3
n	-n.case	-n.poss	adv	-n.deriv.n	v	-v.nf	v	-v.cn	v	-v.coaff	-v.pn	n	-n.predest-case	n	-n.num	-n.case	-n.poss	v	-v.pn
одежда	-ACC	-3SG	далеко	-CONC	NEG	-I.INF	взять	-CNEG	защить	-CO.SG	-3SG.O	кисы	-3SG.ACC	сапог	-PL	-ELAT	-3SG	сделать	-[3SG]
clothes	-ACC	-3SG	far	-CONC	NEG	-I.INF	take	-CNEG	sew	-CO.SG	-3SG.O	boots	-3SG.ACC	boot	-PL	-ELAT	-3SG	make	-[3SG]
Kleidung	-ACC	-3SG	weit	-CONC	NEG	-I.INF	nehmen	-CNEG	nähen	-CO.SG	-3SG.O	Stiefel	-3SG.ACC	Stiefel	-PL	-ELAT	-3SG	machen	-[3SG]

*Ягушку себе сшила за короткий срок, кисы и чижы (чулки) сделала.*

*In a short time, she sewed clothes, boots and tights for herself.*

*In kurzer Zeit nähte sie Kleidung, Stiefel und Strumpfhose für sich selbst.*

**shicha\_ne\_ngashki 052**

Хэ́тмахататта панымта шеды, пимиты шеды, пускухат хэ́тмэла ни ња".

Xætmaxatatta panimta šeši, p'im'iti šeši, puskuxat xætmeła n'i ɲaʔ.

Xætmaxatatta	panimta	šeši3,	p'im'iti	šeši3,	puskuxat	xætmeła	n'i3	ɲaʔ
xæt -ma -xata -tta	pani -m -ta	šeši -3	p'im'i -ti	šeši -3	pusku -xat	xæt -me -ła	n'i -3	ɲa -ʔ
xæta -ma -xat -ta	pani -m -ta	šeła -3	p'ema -ta	šeła -3	pusku -xat	xæta -ma -ł	n'i -3	ɲaj -ʔ
v -v.nf -n.case -n.poss	n -n.case -n.poss	v -v.pn n -n.case-poss	v -v.pn n -n.case-poss	v -v.pn n -n.case-poss	v -v.nf -n.poss	v -v.pn v -v.cn	v -v.pn v -v.cn	v -v.cn
зашить -II.INF -ELAT -3SG	одежда -ACC -3SG	надеть -[3SG]	кисы -ACC.3SG	надеть -[3SG]	мелочь -ELAT	зашить -II.INF -2DU	NEG -[3SG]	быть -CNEG
sew -II.INF -ELAT -3SG	clothes -ACC -3SG	put.on -[3SG]	boots -ACC.3SG	put.on -[3SG]	small.thing -ELAT	sew -II.INF -2DU	NEG -[3SG]	be -CNEG
nähen -II.INF -ELAT -3SG	Kleidung -ACC -3SG	anziehen -[3SG]	Stiefel -ACC.3SG	anziehen -[3SG]	kleines.Ding -ELAT	nähen -II.INF -2DU	NEG -[3SG]	sein -CNEG

*После того, как сшила, кисы одела, ягушку одела, и смотрелось все как будто не из лоскутков собранное.*

*After she sewed them, she put on the clothes and the boots, which did not look like they had been made from pieces of cloth.*

*Nachdem sie sie genäht hatte, zog sie sich das Kleid und die Stiefel an, die schauten nicht so aus, als ob sie aus Stoffstückchen zusammengenäht worden wären.*

**shicha\_ne\_ngashki 053**

Хомана, дюпа чики паныта.

Xomana, d'upa čiki panita.

**Хомана, д'упа3 чики панита.**

xomana	d'upa	-3	čiki	pani	-ta
xomana	d'upa	-3	čiki	pani	-ta
adv	adj	-v.pn	pr	n	-n.poss
наверно	тёплый -[3SG]	тог	одежда	-3SG	
well	warm -[3SG]	that	clothes	-3SG	
wohl	warm -[3SG]	der	Kleidung	-3SG	

*Красивая и теплая эта одежда.*

*That were pretty warm clothes.*

*Es war ziemlich warme Kleidung.*

**shicha\_ne\_ngashki 054**

Кукэ́хэна панымта хэ́гаш дёдыше, вепата пяхат ка"май.

Kukæxena panimta xætaš d'od'še, w'epata p'axat kaʔmaj.

Kukæxena	panimta	xætaš	d'od's'e3,	w'epata	p'axat	ka?maj3.
kukæ	-xena pani	-m -ta	xæta -š	d'od's'e -3	w'epa -ta	p'a -xat ka? -maj -3
kuki	-xana pani	-m -ta	xæta -š	d'od's'e -3	w'epa -ta	p'a -xat ka?ama -maj -3
pr	-n.case n	-n.case -n.poss v	-v.nf v	-v.pn n	-n.poss n	-n.case v -v.mood -v.pn
какой	-LOC одежда	-ACC -3SG	зашить -I.INF	кончить -[3SG]	лист -3SG	дерево -ELAT валиться -NARR -[3SG]
what.kind	-LOC clothes	-ACC -3SG	sew -I.INF	finish -[3SG]	leaf -3SG	tree -ELAT fall -NARR -[3SG]
was.für.ein	-LOC Kleidung	-ACC -3SG	nähen -I.INF	beenden -[3SG]	Blatt -3SG	Baum -ELAT fallen -NARR -[3SG]

*Когда ягушку закончила, и листопад начался.*

*When she finished the clothes, the leaves fell down.*

*Als sie die Kleidung fertig machte, begann das Laub zu fallen.*

#### shicha\_ne\_ngashki 055

Дяхаң кэв хылңэ чупей кадя.

D'axaŋ kæw xiŋe čup'ej kad'a.

D'axaŋ kæw xiŋe čup'ej kad'a3.

d'axa -ŋ	kæw xiŋ	-ŋe	čup'ej	ka	-d'a	-3
d'axa -ŋ	kæw xiŋ	-ŋe	čup'ej	kæ	-ŋa	-3
n	-n.case n	n -n.case adv	v	-v.coaff	-v.pn	
река	-GEN бок лёд	-ESS	целиком уйти	-CO.SG	-[3SG]	
river	-GEN side ice	-ESS	completely go.away	-CO.SG	-[3SG]	
Fluss	-GEN Siete eis	-ESS	vollständig weggehen	-CO.SG	-[3SG]	

*По краям река замерзла.*

*The river totally froze over along its bank.*

*Der Fluss fror entlang seines Ufers vollständig zu.*

#### shicha\_ne\_ngashki 056

Тай"ня хылата ка"май.

Taj?n'a xiłata ka?maj.

Taj?n'a xiłata ka?maj3

taj?n'a	xiła	-ta	ka?	-maj	-3
taj?n'a	xiła	-ta	ka?ama	-maj	-3
adv	n	-n.poss v	-v.mood	-v.pn	
затем	снег	-3SG	валиться	-NARR	-[3SG]
then	snow	-3SG	fall	-NARR	-[3SG]

dann Schnee -3SG fallen -NARR -[3SG]

*Потом снег выпал.*

*Then, the snow fell.*

*Dann fiel der Schnee.*

**shicha\_ne\_ngashki 057**

Тадя нета пюльш кахэлиэ.

Tad'a n'eta p'ušš kaxeŋ'ie.

<b>Tad'a n'eta</b>	<b>p'ušš</b>	<b>kaxeŋ'ie</b>						
tad'a n'e	-ta	p'ušš	-š	kaxe	-ŋ'i	-3	-e	
tajna n'e	-ta	p'ušš	-š	kad'e	-ŋ'i	-3	-e	
adv n	-n.case-poss	v	-v.nf	v	-v.deriv.v	-v.pn	-clit	
там	женщина	-ACC.3SG	искать	-I.INF	оставить	-INCH	-[3SG]	-EMPH
there	woman	-ACC.3SG	look.for	-I.INF	leave	-INCH	-[3SG]	-EMPH
dort	Frau	-ACC.3SG	suchen	-I.INF	abreisen	-INCH	-[3SG]	-EMPH

*Ношла искать сестру.*

*Then, she went to look for her sister.*

*Dann ging sie um ihre Schwester zu suchen.*

**shicha\_ne\_ngashki 058**

Апамта нут делт коңата, нут делня.

Apamta ŋut d'eŋt koŋata, ŋut d'eŋ'a.

<b>Апамта</b>	<b>ŋut</b>	<b>d'eŋt</b>	<b>коңата,</b>	<b>ŋut</b>	<b>d'eŋ'a</b>								
apa	-m -ta	ŋu -t	d'eŋt -t	ko	-ŋa -ta	ŋu -t	d'eŋt	-n'a					
apa	-m -ta	ŋu? -ŋ	d'eŋt -t	ko	-ŋa -ta	ŋu? -ŋ	d'eŋt	-xana					
n	-n.case	-n.poss	n	-n.case	n	-n.case	v	-v.coaff	-v.pn	n	-n.case	n	-n.case
старшая.сестра	-ACC	-3SG	тропа	-GEN	середина	-DAT	угадать	-CO.SG	-3SG.O	тропа	-GEN	середина	-LOC
elder.sister	-ACC	-3SG	path	-GEN	centre	-DAT	find	-CO.SG	-3SG.O	path	-GEN	centre	-LOC
ältere.Schwester	-ACC	-3SG	Pfad	-GEN	Mitte	-DAT	finden	-CO.SG	-3SG.O	Pfad	-GEN	Mitte	-LOC

*Посреди допоги нашла.*

*She found her sister in the middle of the road.*

*Sie fand ihre Schwester in der Mitte des Weges.*

**shicha\_ne\_ngashki 059**



Ападём каныш камай.

Apađ'om kan'aš kamaj.

Apađ'om		kan'aš		kamaj3			
ара	-d'om	kan'a	-š	ka	-maj	-3	
ара	-d'om	kan'a?	-š	ka	-maj	-3	
n	-n.deriv.n	v		-v.nf	v		-v.mood -v.pn
старшая.сестра	-SEL	замёрзнуть	-I.INF	умереть	-NARR		-[3SG]
elder.sister	-SEL	freeze	-I.INF	die	-NARR		-[3SG]
ältere.Schwester	-SEL	einfrieren	-I.INF	sterben	-NARR		-[3SG]

*Сестра-то от холода и замерзла.*

*The older sister had frozen to death.*

*Die ältere Schwester war erfroren.*

---

shicha\_ne\_ngashki 060

Паныши кань"май.

Paniš'i kan'ʔmaj.

Paniš'i		kan'ʔmaj3					
pani	-š'i	kan'ʔ	-maj	-3			
pani	-š'i	kan'a?	-maj	-3			
n	-n.deriv.n	v		-v.mood	-v.pn		
одежда	-CAR	замёрзнуть	-NARR				-[3SG]
clothes	-CAR	freeze	-NARR				-[3SG]
Kleidung	-CAR	einfrieren	-NARR				-[3SG]

*Без одежды замерзла.*

*She froze to death without clothes.*

*Ohne Kleidung war sie erfroren.*

---

shicha\_ne\_ngashki 061

Няхата нуңэ тэвай".

N'axata ɲuŋɛ təwajʔ.

N'axata			ɲuŋɛ		təwajʔ			
n'a	-xa	-ta	ɲuŋ	-ɲɛ	təwa	-j	-ʔ	
n'a	-xa	-ta	ɲuŋ	-ɲɛ	təwa	-j	-ʔ	
n	-n.case-poss	-n.poss	num	-n.case	v			-v.coaff -v.pn

родственник	-DAT	-3SG	один	-ESS	дойти	-CO.R	-3SG.R
relative	-DAT	-3SG	one	-ESS	arrive	-CO.R	-3SG.R
Verwandte	-DAT	-3SG	ein	-ESS	ankommen	-CO.R	-3SG.R

*К своим родственникам одна пришла.*

*She arrived at her relatives alone.*

*Sie kam alleine bei ihren Verwandten an.*

**NOS**